

Перевлесский Петр Миронович

**Памятники старословенского
языка, изданные для Лицея
Петром Перевлесским**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
ПЗ0

ПЗ0 **Петр Миронович П.**
Памятники старословенского языка, изданные для Лицея Петром Перевлесским / Перев-
лесский Петр Миронович – М.: Книга по Требованию, 2023. – 354 с.

ISBN 978-5-521-27559-5

ISBN 978-5-521-27559-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

мую книгу, — и почту себя счастливѣйшимъ, если она окажется пригодною и вѣнъ нашей лицейской аудиторіи.

Въ книгѣ моей помѣщены: большая часть зачалъ Остромирова Евангелія, два отрывка изъ огласительныхъ поученій Кирилла Іерусалимскаго, житія святыхъ и слова Іоанна Златоустаго и др. изъ Супрасльской рукописи; и все это напечатано кирилловскимъ шрифтомъ, съ соблюденіемъ знаковъ надстрочныхъ и съ приложеніемъ необходимыхъ свѣдѣній о самыхъ памятникахъ. Въ выборѣ мѣстъ изъ старословенскихъ памятниковъ я всегда предпочиталъ такія, въ которыхъ встрѣчается больше возможности и случаевъ наглядно познакомиться съ формами и особенностями языка.

Во многихъ мѣстахъ Остромирова Евангелія я выписывалъ греческій текстъ для нагляднаго доказательства, что первые наши переводчики глубоко понимали и знали духъ языка словенскаго, а не были покорнѣйшими послѣдователями грече-

скаго. Пунктуацію Остромирова Евангелія я держалъ по послѣднему (1852 г.) изданію Новаго Завѣта, а въ пунктуаціи другихъ памятниковъ слѣдовалъ первоиздателямъ ихъ — Григоровичу и Миклошичу.

П. Перевлѣтской.

1853 г., мая 23.



О Г Л А В Л Е Н І Е.

Предисловіе.....	СТР. V
------------------	-----------

I. ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ 1056 — 1057 г.

I. Свѣдѣнія о памятникѣ.

Почему оно такъ названо. Кто, гдѣ и когда писалъ его....	1
На чемъ и какъ оно писано. Съ котораго времени стала извѣстна эта рукопись и черезъ кого. Гдѣ найдена рукопись и гдѣ теперь хранится.....	2
Какой порядокъ принять въ расположеніи Евангелій. Къмъ рукопись издана. Достоинство изданія.....	3
Изданіе Ганки и достоинство этого изданія.....	4
<i>Мартинова</i> , — Первое извѣстіе объ Остромировомъ Евангеліи	6
<i>Миклошича</i> , — Рецензія восточовскаго изданія Остромирова Евангелія.....	7
<i>Чистосича</i> , — Древнѣйшіе русскіе святцы при Остр. Еванг.	70

II. Сокращенія и надстрочные знаки..... 71

III. Текстъ памятника.

Евангеліе ѿ Іоанна.

	ГЛАВА I.	СТР.		ГЛАВА V.	СТР.
СТИХЪ	1 — 28.....	73	СТИХЪ	1 — 16.....	81
	35 — 51.....	75		24 — 47.....	82
	ГЛАВА II.			ГЛАВА VI.	
	1 — 11.....	77		1 — 2.....	84
	ГЛАВА III.			5 — 33.....	85
	1 — 21.....	78		35 — 44.....	87
	22 — 33.....	80		56 — 69.....	88

VIII

	ГЛАВА VII.	СТР.
СТИХЪ	1 — 32.....	90
	ГЛАВА VIII.	
	12 — 20.....	93
	21 — 59.....	94
	ГЛАВА IX.	
	1 — 41.....	98
	ГЛАВА X.	
	1 — 38.....	101
	ГЛАВА XII.	
	1 — 43.....	104

	ГЛАВА XIII.	СТР.
СТИХЪ	1 — 11.....	108
	ГЛАВА XIV.	
	21 — 31.....	109
	ГЛАВА XIX.	
	25 — 37.....	110
	38 — 42.....	111
	ГЛАВА XX.	
	1 — 31.....	112

Евангелие ѿ Луки.

	ГЛАВА II.	СТР.
СТИХЪ	1 — 22.....	115
	23 — 52.....	116
	ГЛАВА IV.	
	16 — 36.....	119
	ГЛАВА V.	
	1 — 26.....	121
	27 — 32.....	123
	ГЛАВА VI.	
	17 — 23.....	—
	31 — 36.....	124
	ГЛАВА VII.	
	36 — 50.....	—
	ГЛАВА VIII.	
	5 — 25.....	126
	27 — 39.....	127
	ГЛАВА IX.	
	23 — 36.....	129
	37 — 43.....	131
	ГЛАВА X.	
	16 — 21.....	—
	25 — 42.....	132

	ГЛАВА XI.	СТР.
СТИХЪ	1 — 13.....	134
	ГЛАВА XII.	
	2 — 12.....	135
	16 — 21.....	136
	ГЛАВА XIII.	
	1 — 29.....	—
	ГЛАВА XIV.	
	1 — 11.....	139
	ГЛАВА XVII.	
	3 — 10.....	140
	12 — 19.....	141
	ГЛАВА XVIII.	
	2 — 14.....	142
	35 — 43.....	143
	ГЛАВА XIX.	
	1 — 10.....	—
	ГЛАВА XXIII.	
	32 — 49.....	144
	ГЛАВА XXIV.	
	12 — 35.....	145
	36 — 53.....	147

Евангеліє ѿ Марка.

ГЛАВА I.	СТР.	ГЛАВА IX.	СТР.
СТИХЪ 1 — 11.....	149	СТИХЪ 17 — 31.....	153
33 — 44.....	150	ГЛАВА X.	
ГЛАВА II.		32 — 45.....	153
23 — 28.....	151	ГЛАВА XI.	
ГЛАВА III.		22 — 26.....	156
1 — 5.....	—	ГЛАВА XIV.	
ГЛАВА VII.		33 — 72.....	157
31 — 37.....	152	ГЛАВА XV.	
ГЛАВА VIII.		16 — 32.....	159
27 — 31.....	—	ГЛАВА XVI.	
34 — 38.....	153	9 — 20.....	160

Евангеліє ѿ Матфея.

ГЛАВА II.	СТР.	ГЛАВА IX.	СТР.
СТИХЪ 1 — 24.....	161	СТИХЪ 1 — 13.....	174
ГЛАВА III.		27 — 35.....	178
13 — 18.....	163	ГЛАВА X.	
ГЛАВА IV.		1 — 8.....	—
1 — 24.....	164	16 — 20.....	177
ГЛАВА V.		24 — 42.....	—
1 — 12.....	165	ГЛАВА XI.	
14 — 19.....	166	1 — 15.....	179
42 — 48.....	—	27 — 30.....	180
ГЛАВА VI.		ГЛАВА XIII.	
1 — 33.....	167	24 — 45.....	—
ГЛАВА VII.		ГЛАВА XIV.	
1 — 8.....	170	14 — 34.....	181
12 — 21.....	171	ГЛАВА XV.	
24 — 29.....	172	21 — 28.....	183
ГЛАВА VIII.		32 — 39.....	—
1 — 34.....	—		

ГЛАВА XVI.	СТР.	ГЛАВА XXII.	СТР.
СТИХЪ 13 — 19.....	184	СТИХЪ 35 — 43.....	192
ГЛАВА XVII.		ГЛАВА XXIII.	
1 — 27.....	185	1 — 12.....	193
ГЛАВА XVIII.		ГЛАВА XXV.	
10 — 20.....	187	1 — 46.....	194
ГЛАВА XIX.		ГЛАВА XXVI.	
16 — 30.....	188	1 — 16.....	197
ГЛАВА XX.		ГЛАВА XXVII.	
1 — 16.....	190	1 — 66.....	199
29 — 34.....	191	ГЛАВА XXVIII.	
ГЛАВА XXI.		1 — 20.....	204
1 — 11.....	—		

II. ОГЛАСИТЕЛЬНЫЯ ПОУЧЕНИЯ СВ. КИРИЛЛА ИЕРУСАЛИМСКАГО X — XI В.

I. Свѣдѣнія о памятникахъ.

Что сохранилось изъ перевода огласительныхъ поучений; гдѣ и кѣмъ найдены отрывки перевода; гдѣ, когда и кѣмъ изданы.....	206
Признаки рукописи по <i>Григоровичу</i>	207
Грамматическія замѣчанія проф. <i>Григоровича</i>	209

II. Текстъ памятника.

Конецъ 3 го поученія Св. Кирилла Иерусалимскаго.....	211
Начало 4-го поученія.....	213

III. СУПРАСЛЬСКАЯ РУКОПИСЬ XI В.

I. Свѣдѣнія о памятникѣ.

Почему рукопись названа Супрасльской.....	215
Содержаніе Супрасльской рукописи.....	—
Кѣмъ и когда была описана эта рукопись.....	219
Кѣмъ и когда была издана.....	220

<i>Востокова А. Хр.</i> , Извѣстіе о вновь открытыхъ древнихъ словенскихъ рукописяхъ	220
<i>Его же</i> , Дополненія и поправки къ извѣстію о Супрасльской рукописи XI вѣка	226
<i>Миклошича</i> , Замѣчанія изъ предисловія къ Monumenta linguae palaeoslovenicae.....	229

II. Текстъ памятника.

Мѹеніе Паула и сестры его Ноудинахъ.....	233
Мѹеніе св. Василиска.....	241
Житіе Григора папы роумскаго.....	248
Мѹеніе святою Трофима и Єукарпiona.....	253
Мѹеніе св. Иринеа.....	256
Слово св. Єпифанна.....	259
Слово Іоана златоустаго на вѣскрѣшеніе Христова..	284
Іанна архиепископа константина града златоустаго слово на свѣтѣхъ пасхѣ.....	292
Іоанна златоустаго слово на тридѣсноу вѣскрѣшеніе господа нашего, въ понедѣльникъ.....	301
Іоанна златоустаго слово въ новѣхъ недѣлѣхъ и о неврѣсткѣ апостола Ѳомы.....	313
— слово о свѣтѣхъ Ѳомѣ апостолѣхъ и на арманы.....	324
Тѣкованіе неюдобъ познаваемѣхъ въ писаныхъ рѣсѣхъ	331



І. ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ

1056 — 1057 года.

І. Свѣдѣнія о памятникѣ.

Почему оно такъ названо. Кто, гдѣ и когда писалъ его.

Евангеліе это называется *Остромировымъ* по имени новгородскаго посадника Остромира, для котораго оно было писано въ Новгородѣ въ 1056 — 1057 г. дьякономъ Григоріемъ.

Объ именахъ писавшаго Евангеліе и того, для кого оно писано, равно и о времени его написанія, мы знаемъ изъ самаго вѣрнаго и несомнѣннаго источника, именно изъ слѣдующаго послѣсловія рукописи:

Слава тебе ѿ прію несыни. яко съподобнѣ ма написати
Еѡанне се. поухъ же ѿ писати. въ лето 6564. А оконѣвахъ ѿ
въ лето 6565. Написахъ же Еѡанне се. рабоу Божию нареchenou
сжшоу въ крещенни носнѣ. а мирьскы остромиръ. близокоу
сжшоу изаслакоу кѣназоу. изаслакоу же кѣназоу тогда прѣ-
дрѣжащюу оуѣ власти и оѣа своего мрослава и брата своего
володимира. самъ же изаславъ кѣназь правляше столъ
оѣа своего мрослава кѣевѣ. А брата своего столъ порѣши
правити близокоу своемуу остромироу новѣгородѣ. Азъ
Григорин дѣяконъ написахъ еѡанне. да нже горазитѣ сего на-
пише. то не мози зазѣрѣти мнѣ грѣшныкоу. поухъ же пи-
сати мѣа октаѣ бѣа на память мларнонѣ. А оконѣвахъ мѣа мана
въ пѣа на память еѣнѣфана. Молю(жъ) же всѣхъ поунтаж-
щихъ немозѣте клати. нъ исправьше. поунтайте. Тако бо
и стѣи айѣ Пауѣ глѣеть: Бѣте. А не кляните. Аминь.

На чемъ и какъ оно писано.

Евангеліе Остромирово писано на пергаментѣ въ листъ, красивымъ — какъ можно видѣть изъ приложеннаго fac-simile — уставомъ въ два столбца. Вся рукопись содержитъ въ себѣ 294 листа.

Съ котораго времени стала извѣстна эта рукопись, и чрезъ кого.

Ученому свѣту рукопись эта стала извѣстна только съ 1806 года. Первое извѣстіе — впрочемъ не точное и не полное — было сообщено трудолюбивымъ нашимъ переводчикомъ греческихъ классиковъ, Мартыновымъ, во 2-й части 1-й книжки издаваемого имъ журнала «Лицей.» Потомъ въ разные годы сообщали о ней различныя замѣчанія Добровскій, Востоковъ, Кеппенъ. Полнымъ же знакомствомъ съ нею мы обязаны нынѣ первому нашему словенисту Александру Христофоровичу Востокову.

Гдѣ найдена эта рукопись, и гдѣ теперь хранится.

Остромирово Евангеліе, какъ говоритъ Востоковъ, найдено было Я. А. Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II. Кѣмъ и когда оно было представлено Государынѣ, не извѣстно. Нашедшій поднесъ рукопись Императору Александру I, который повелѣлъ передать ее для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку. Любопытные могутъ видѣть ее тамъ въ залѣ рукописей, на изящномъ стативѣ въ древнемъ русскомъ вкусѣ. Серебряный вызолоченный окладъ съ разноцвѣтными камнями, на иждивеніе Плат. В. Голубкова сдѣланный въ 1852 году Сазиковымъ по Высочайше утвержденнымъ рисункамъ профессора Горно-